

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH

Iglesia Luterana Nuestro Salvador



09/20/2020 9:00am

Sixteenth Sunday after Pentecost
Decimo Sexto Domingo después de Pentecostés

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist | Pianista: Ken Herman

Guitarists | Guitarristas: Karla Carrizalez

Gathering Song | *Canción de reunión* : Karla

En Victoria

Muy temprano en la mañana
Me levanto siempre a orar
A buscar al jardinero que me espera para hablar
Le comparto mi alegría, mi tristeza, mi pesar
Y su voz infunde aliento a este corazón sediento
Dándole su dulce paz

CORO

**En victoria caminemos hoy con Dios
Pues el triunfo se logra con oración
Cultivemos la semillas del amor
En ti nacerá la rosa del jardín la mas hermosa
Que Es Jesús Nuestro Señor**

Y si tu jardín se encuentra
En total resequedad
Y no nacen la paciencia
El gozo ni la bondad
Pídele al jardinero que
Te riegue sin cesar
Con esa agua de vida
Que su sangre redimida
Hoy gratuita te dará

CORO

WELCOME PRELUDE

"How Can I Keep from Singing?" Arr. Clif Hardin

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

PRAYERS OF INTERCESSION

OPENING HYMN

Libertador

Si caminando la misma senda siempre estas
Vas escuchando las falsas voces de tu ansiedad
Mas a tu interior no lo puedes llenar
Tiene que haber mas, mejor vida hay

CORO

Tienes dolor? Él se lo lleva

Perdido estas? El camino muestra

No hay libertad en tu vida

Necesitas la salida

Cautivo estas? Él rompe las cadenas

Todos hemos buscado luz en la oscuridad
Y cansados nos hemos encontramos de batallar

Hemos corrido todos hacia la maldad

Tiene que haber mas, mejor vida hay

CORO

PUENTE

Y si lo crees, si lo recibes

Y si los sientes también decláralo (x3)

CORO

No hay libertad en tu vida

Necesitas la salida

Cautivo estas? Él rompe las cadenas

BIENVENIDA PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios:

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

PLEGARIAS

HIMNO DE ENTRADA

PRAYER

P: Almighty and eternal God, you show perpetual loving kindness to us your servants. Because we cannot rely on our own abilities, grant us your merciful judgement, and train us to embody the generosity of your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen

1st READING

Jonah 3:10--4:11 *read in Spanish*

When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it. 4 But this was very displeasing to Jonah, and he became angry. 2 He prayed to the Lord and said, "O Lord! Is not this what I said while I was still in my own country? That is why I fled to Tarshish at the beginning; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and ready to relent from punishing. 3 And now, O Lord, please take my life from me, for it is better for me to die than to live." 4 And the Lord said, "Is it right for you to be angry?" 5 Then Jonah went out of the city and sat down east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, waiting to see what would become of the city.

6 The Lord God appointed a bush,[a] and made it come up over Jonah, to give shade over his head, to save him from his discomfort; so Jonah was very happy about the bush. 7 But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the bush, so that it withered. 8 When the sun rose, God prepared a sultry east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint and asked that he might die. He said, "It is better for me to die than to live."

ORACION

P: Señor Dios: tú nos llamas a trabajar en tu viña y no dejas a nadie desocupado. Fíjanos a nuestras tareas en la obra de tu reino y ayúdanos a ordenar nuestras vidas con tu sabiduría; por tu Hijo, Jesucristo, nuestro Señor. Amén

1era LECTURA

Jonás 3:10--4:11 *leída en español*

Dios vio lo que hacía la gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que les había anunciado. A Jonás le cayó muy mal lo que Dios había hecho, y se disgustó mucho. Así que oró al Señor, y le dijo: "Mira, Señor, esto es lo que yo decía que iba a pasar cuando aún me encontraba en mi tierra. Por eso quise huir de prisa a Tarsis, pues yo sé que tú eres un Dios tierno y compasivo, que no te enojas fácilmente, y que es tanto tu amor que anuncias un castigo y luego te arrepientes. Por eso, Señor, te ruego que me quites la vida. Más me vale morir que seguir viviendo." Pero el Señor le contestó: "¿Te parece bien enojarte así?"

Jonás salió de la ciudad y acampó al oriente de ella; allí hizo una enramada y se sentó a su sombra, esperando a ver lo que le iba a pasar a la ciudad. Dios el Señor dispuso entonces que una mata de ricino creciera por encima de Jonás, y que su sombra le cubriera la cabeza para que se sintiera mejor. Jonás estaba muy contento con aquella mata de ricino. Pero, al amanecer del día siguiente, Dios dispuso que un gusano picara el ricino, y éste se secó. Cuando el sol salió, Dios dispuso que soplara un viento caliente de este, y como el sol le daba a Jonás directamente en la cabeza, él sintió que se desmayaba, y quería morir. "Más me vale morir que seguir viviendo," decía. Pero Dios le contestó: "¿Te parece bien enojarte así porque se haya secado la mata de ricino?"

9 But God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the bush?" And he said, "Yes, angry enough to die." 10 Then the Lord said, "You are concerned about the bush, for which you did not labor and which you did not grow; it came into being in a night and perished in a night. 11 And should I not be concerned about Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not know their right hand from their left, and also many animals?"

PSALM 145:1-8 *in Spanish*

"¡Claro que me parece bien!" respondió Jonás. "¡Estoy que me muero de rabia!" Entonces el Señor le dijo: "Tú no sembraste la mata de ricino, ni la hiciste crecer; en una noche nació, y a la otra se murió. Sin embargo le tienes compasión. Pues con mayor razón debo yo tener compasión de Nínive, esa gran ciudad donde hay más de ciento veinte mil niños inocentes y muchos animales."

SALMO 145:1-8 *en español*

Antífona o estribillo: * **Lento para la ira y grande en misericordia es el Señor.**

- 1 Quiero ensalzarte, oh Rey mío y Dios mío, y bendecir tu nombre para siempre.
- 2 Deseo bendecirte cada día y cantarle a tu nombre para siempre.*
- 3 Pues grande es el Señor, digno de recibir toda alabanza; y no puede medirse su grandeza.
- 4 Una generación habla ante la otra muy bien de sus hazañas; le cuenta sus proezas.*
- 5 Hablan de tu esplendor y de la gloria de tu majestad; nos refieren tus hechos milagrosos.
- 6 Nos cuentan el poder de tus prodigios; nos narran tus grandezas.*
- 7 Nos harán recordar tu gran bondad y anunciarán alegres tu justicia.
- 8 El Señor es clemente y compasivo; demora en enojarse y lleno de bondad.*

2nd READING

Philippians 1:21-30 *Read in English*

For to me, living is Christ and dying is gain. 22 If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer. 23 I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; 24 but to remain in the flesh is more necessary for you. 25 Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, 26 so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.

2da LECTURA

Romanos 1:21-30 *en ingles*

Sinceramente, para mí, Cristo es mi vida y morir es una ventaja. Pero si la vida en este cuerpo me permite aún un trabajo provechoso, ya no sé qué escoger. Siento presión por ambos lados. Por una parte, siento gran deseo de partir y estar con Cristo, lo que sería sin duda mucho mejor. Pero a ustedes les es más provechoso que yo permanezca en esta vida. Esto me convence: seguramente quedaré y permaneceré con ustedes para que puedan progresar y alegrarse en su fe. Yo sé que mi vuelta y mi presencia entre ustedes les será un nuevo motivo de satisfacción en Cristo Jesús.

27 Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, 28 and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. 29 For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well— 30 since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

ACCLAMATION

Solamente procuren ordenar su vida de acuerdo con la Buena Nueva de Cristo, de modo que si voy donde ustedes, compruebe que permanecen firmes en un mismo espíritu, y si no voy pueda, al menos, oír hablar de eso. Luchen con un solo corazón por la fe del Evangelio y no se dejen intimidar por los enemigos. Este será un signo seguro de que ellos van a su ruina y ustedes a su salvación. Eso viene de Dios, ya que por Cristo les concedió este favor, no solamente de creer en Cristo, sino también de padecer por él, en la misma lucha que soporto yo, como lo han visto y ahora lo oyen de mí.

ACLAMACION

Cantare de tu amor por siempre

Sobre montañas y el mar, tu río corre para amar
Y al abrir mi corazón el Salvador libre me hará
Estoy feliz en la verdad a ti mis manos alzare
Por eso siempre cantare de cuando viniste a mi
Cantare de tu amor por siempre
Cantare de tu amor por siempre
Cantare de tu amor por siempre
Cantare de tu amor por siempre

GOSPEL **Matthew 20:1-16**

read in English and Spanish

Jesus said to the disciples: "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire workers for his vineyard. 2 He agreed to pay them a denarius for the day and sent them into his vineyard. 3 "About nine in the morning he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing. 4 He told them, 'You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.'

EVANGELIO **Mateo 20: 1-16**

en español e inglés

El reino de los cielos es como el dueño de una finca que salió temprano por la mañana a contratar trabajadores para su cosecha de uvas. Se arregló con los trabajadores para pagarles un denario al día, y los mandó a su terreno a trabajar. Después salió como a las nueve de la mañana, y vio a otros que estaban en la plaza desocupados. Les dijo: "Vayan también ustedes a trabajar en mi cosecha, y les daré lo que sea justo." Y ellos fueron.

5 So they went. "He went out again about noon and about three in the afternoon and did the same thing. 6 About five in the afternoon he went out and found still others standing around. He asked them, 'Why have you been standing here all day long doing nothing?' 7 "Because no one has hired us,' they answered. "He said to them, 'You also go and work in my vineyard.' 8 "When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.' 9 "The workers who were hired about five in the afternoon came and each received a denarius. 10 So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius. 11 When they received it, they began to grumble against the landowner. 12 'These who were hired last worked only one hour,' they said, 'and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.' 13 "But he answered one of them, 'I am not being unfair to you, friend. Didn't you agree to work for a denarius? 14 Take your pay and go. I want to give the one who was hired last the same as I gave you. 15 Don't I have the right to do what I want with my own money? Or are you envious because I am generous?' 16 "So the last will be first, and the first will be last."

Sermon Rev. Maria Santa Cruz

El dueño salió otra vez a eso del mediodía, y también a las tres de la tarde, haciendo lo mismo. Y a eso de las cinco de la tarde, volvió a salir a la plaza y encontró a otros que estaban allí desocupados, y les dijo: "¿Por qué están ustedes aquí todo el día sin trabajar?" Le dijeron: "Porque nadie nos ha contratado." Entonces les dijo: "Vayan también ustedes a trabajar en mi terreno, y les daré lo que sea justo." Cuando llegó la noche, el dueño dijo al encargado del trabajo: "Llama a los trabajadores y págales, comenzando por los que entraron al último y terminando por los que entraron primero." Entonces se presentaron los que habían entrado a trabajar como a las cinco de la tarde, y cada uno recibió el pago completo de un denario. Después cuando les tocó a los que habían entrado primero, pensaron que iban a recibir más; pero también recibió cada uno un denario. Al recibirlo comenzaron a quejarse contra el dueño, diciendo: "Estos que llegaron al último, trabajaron solamente una hora; y les has pagado igual que a nosotros, que hemos aguantado el trabajo y el calor del día entero." Pero el dueño contestó, diciendo a uno de ellos: "¿No te arreglaste conmigo por un denario? Toma tu paga y vete. Yo quiero darle a este que entró a trabajar al último lo mismo que te doy a ti. ¿Acaso no tengo derecho de hacer lo que quiera con mi dinero? O, ¿es que te da envidia que yo sea bondadoso?" Así, pues, los que son los últimos serán los primeros, y los que son los primeros serán los últimos. Porque muchos son llamados, pero pocos son escogidos..

Sermón Rev. María Santa Cruz

My Hope Is Built on Nothing Less

1 My hope is built on nothing less
than Jesus' blood and righteousness;
no merit of my own I claim,
but wholly lean on Jesus' name.

Refrain

**On Christ, the solid rock, I stand;
all other ground is sinking sand.**

2 When darkness veils his lovely face,
I rest on his unchanging grace;
in ev'ry high and stormy gale
my anchor holds within the veil. **Refrain**

3 His oath, his covenant, his blood
sustain me in the raging flood;
when all supports are washed away,
he then is all my hope and stay. **Refrain**

4 When he shall come with trumpet sound,
oh, may I then in him be found,
clothed in his righteousness alone,
redeemed to stand before the throne! **Refrain**

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again. He ascended into
heaven, and is seated at the right hand of
the Father. He will come again to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-
to y nació de la Virgen María. Padeció bajo el
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-
to y sepultado. Descendió a los muertos.

Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y esta
sentado a la diestra del Padre. Volverá para
juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-
ca, la comunión de los santos, el perdón de
los pecados, la resurrección del cuerpo, y la
vida eterna. Amen

OFFERING & DONATIONS

Ken (ELW 779)

OFRENDA & DONACIONES

Ken (ELW 779)

Amazing Grace

- 1 Amazing grace, how sweet the sound, that saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found; was blind, but now I see.
- 2 'Twas grace that taught my heart to fear, and grace my fears relieved;
how precious did that grace appear the hour I first believed!
- 3 Through many dangers, toils, and snares have already come;
'tis grace has brought me safe thus far, and grace will lead me home.
- 4 The Lord has promised good to me; his word my hope secures;
he will my shield and portion be as long as life endures.
- 5 When we've been there ten thousand years, bright shining as the sun,
we've no less days to sing God's praise than when we'd first begun.

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give God thanks and praise.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, holy, holy Lord,
Lord God of pow'r and might:
Heav'n and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Nuestro Señor: **La noche que fue entregado**
Partió el pan: **El pan que a todos da vida. (Partió el pan x3)**
Nuestro Señor: **La noche que fue entregado**
Alzo la copa: **Del vino que nos da vida. (Alzo la copa x3)**
Este es mi cuerpo: **Cuerpo que nos unifica**
Esta es mi sangre: **Sangre que nos edifica**
Coman y beban: **Los dones de mi memoria**
Coman y beban: **Para andar en nueva vida**

WORDS OF INSTITUTION

LA SANTA COMUNIÓN

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

COMMUNION HYMN

HIMNO DE COMUNIÓN

Tu Has Venido a la Orilla

- 1 Tú has venido a la orilla
No has buscado a sabios, ni a ricos
Tan solo quieres que yo te siga

CORO

**Señor, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar**

- 2 Tú sabes bien lo que tengo
En mi barca, no hay oro, ni plata
Tan solo redes y mi trabajo

CORO

- 3 Tú necesitas mis manos
Mis cansancios que a otros descansen
Amor que quiero seguir amando

CORO

- 4 Tú pescador de otros mares
Ansia eterna de almas que esperan
Amigo bueno que así me llamas **CORO**

ANNOUNCEMENTS

Patio Worship Services

**UpTown Food Drive
Monday- Friday from 4-7pm**

**Couple Group Counseling
Thursdays at 6pm**

**Facebook Live Bible study
Wednesdays and Fridays 6pm**

**Sunday Facebook Live Bible Study
12:00pm**

FINAL BENEDICTION

CLOSING HYMN

ANUNCIOS

Servicios en el Patio

**UpTown: Despensas
Lunes a Viernes de 4-7pm**

**Consejería para grupo de parejas
Jueves a las 6pm**

**Estudio Bíblico en Facebook Live
Miércoles y Viernes 6pm**

**Estudio Bíblico los domingos por FB Live
12:00pm**

BENDICION FINAL

HIMNO FINAL

Dios de Pactos

CORO

**// Dios de pactos que guardas tus promesas
Que cumples tu palabra que guías mi destino
Dios de pactos confío en tus promesas
Descanso en tu Palabra por tu gracia estoy aquí //**

1 En la intimidad al abrigo de tu gloria puedo estar junto a ti
Al ver tu santidad estoy maravillado ante ti y tu amor
Nunca más seré igual al salir de este Santísimo lugar

CORO

2 Tengo redención por la sangre que descansa en tu altar para mí
La gracia y el perdón son los frutos de vivir en comunión y adoración
Nunca más seré igual al salir de este Santísimo lugar

CORO

POSTLUDE

POSTLUDIO

Suite in G Major: Bouree - J. S. Bach